

The French Review

VOLUME 88, No. 1, October 2014

Devoted to the Interests of Teachers of French

From the Editor's Desk

11

ARTICLES

ÉTAT PRÉSENT

**The Study of Sixteenth-Century French Literature
in North America**

15

*by Cathy Yandell, George Hoffmann, David P. LaGuardia, Kathleen P. Long,
Todd W. Reeser, François Rouget, and Colette H. Winn*

Seven scholars active in the field of French Renaissance literature present in this article their assessment of research in the discipline today, focusing on monographs by scholars working in North America and published during the past five years: Todd W. Reeser writes on Rabelais, Colette H. Winn on early modern French women writers, François Rouget on poetry, David P. LaGuardia on prose (*registres-journaux, mémoires, récits, contes, nouvelles*), Kathleen P. Long on the literature of the Wars of Religion, George Hoffmann on Montaigne, and Cathy Yandell on the themes and problems that currently dominate literary and pluridisciplinary studies of sixteenth-century France.

L'ANNÉE LITTÉRAIRE

Bloc-notes culturel: 2013, année du doute

41

par Stéphane Spoiden

Doute sur l'avenir de la France et colère vis-à-vis de la classe politique ont dominé l'année 2013. L'économie n'a pas rebondi, le chômage reste élevé, tandis que les sentiments xénophobes et anti-européens s'intensifient. La loi sur le mariage pour tous a revigoré une droite dure. Le déclin de la France, une notion pourtant suspecte, se confirme aux yeux de nombreux Français. Dans les enjeux géopolitiques, en revanche, la France occupe une place importante. En sport, les Bleus se sont qualifiés pour la coupe du monde au Brésil. Enfin, le groupe *Daft Punk* s'est illustré sur la planète musicale.

The American Scene (version française): The Novel in 2013

61

by William Cloonan

This essay surveys the fictional output for 2013 while at the same time highlighting the burgeoning presence of American *personnalités*, places, and history in today's French novel. In the course of the discussion some tentative reasons are proposed for the increasing interest in the American scene among French authors and readers.

The Year in Poetry 2013: Transformations

79

by Aaron Prevots

This article surveys recently published French-language poetry, with emphasis on self-consciousness, metadiscursivity, and transformations possibly taking place. An initial analytical grouping discusses Guillevic, Anise Koltz, Pierre Dhainaut, Anne-Marie Albiach, and Thierry Froger. Far-reaching prose works by Jean-Paul Michel, Gérard Titus-Carmel, and James Sacré are then considered, followed by condensed reviews and a look at the critical horizon. The multifaceted offerings highlight strengths while introducing a backdrop of uncertainty as to future directions, of apprehensiveness about discourse generally as well as meaning's dispersal within the framework of the poem.

LINGUISTICS

Le français en mouvement face à la norme

95

par Guillaume Jeanmaire

La langue française est en perpétuel mouvement, emmenant dans son sillage la norme. Les usages, en déviant—produisant des innovations souvent d'abord perçues comme fautives, selon des critères discutables—modifient la norme. Ces innovations sont aujourd'hui si courantes que l'on se voit obligé de les intégrer dans l'enseignement du FLE. Un enseignement contextualisé, basé sur une pratique sociale réelle de la langue, amènerait à contourner—volontairement—la langue normalisée pour la rendre *vivante* dans le vrai sens du terme. Un enseignement idoine se situerait à l'intersection entre l'axe *usage/norme* des enseignants et l'axe *systémique/non-systémique* des apprenants.

FOCUS ON THE CLASSROOM

The Film Trailer Project: French Films as Textbooks

117

by Noëlle Rouxel-Cubberly

This article describes the theoretical and practical aspects of a French third-semester course based on the collaborative study of films. Students used French films as linguistic and cultural textbooks. For their semester project, they created culture-oriented film trailers, using user-friendly software programs. Students were expected to explain what their film revealed about selected topics (food, clothes, history, etc.). The preparation was embedded in the lesson plans and homework, with a three-prong focus: grammar, vocabulary, and culture. Students were invited to comment upon one another's film trailer, comparing and exploring other representations of the French-speaking world.

SOCIETY AND CULTURE

Marguerite Durand: un remarquable parcours insolite et didactique

135

par Michèle C. Magnin

Cet article propose de découvrir le personnage étonnant qu'était Marguerite Durand (1864–1936) à travers les trois volumes de ses discours et notes, qui ont récemment été mis en ligne sur le site de la bibliothèque éponyme. Ingénue à la Comédie-Française, puis journaliste et patronne de presse engagée dans la lutte pour les droits des femmes, son parcours attire l'attention aujourd'hui. Si elle a enseigné le journalisme, l'art oratoire et les principes du féminisme aux femmes de la Belle Époque, son exemple et ses discours ont encore beaucoup à nous apprendre.

LITERATURE

Negritude, Eurocentrism, and African Agency: For an Africentered Renaissance of Léopold Sédar Senghor's Philosophy

149

by Cheikh Thiam

The twenty-first century has witnessed a renaissance of Negritude, spearheaded by Souleymane Diagne, Donna Jones, and Messay Kebede. Saving Senghor's philosophy from the colonial dialectics in which it is traditionally confined, these scholars offer a strong rebuttal to Senghor's past critics by presenting Negritude as rooted in anti-positivist scholarship. Despite its importance, this renewed interest in Senghorian studies risks relapsing into a presentation of Negritude as a reiteration of Western meta-narratives. Negritude should be read as a philosophy rooted in African cultures. This perspective will confirm the renaissance of Negritude beyond the modern Western invention of Africa and African-descended peoples.

'No Exit' in Racine's *Phèdre*: The Making of the Anti-Hero

165

by Theresa Varney Kennedy

I argue that Sartre used *Phèdre* as an early prototype when he defined what an anti-hero looked like in *Huis clos* (*No Exit*). My study focuses on the conditions that contribute to Sartre's understanding of what constitutes an anti-hero, and the environment from which he (or she in this case) emerges in Racine's *Phèdre*. Sartre suggests that his twentieth-century society, caught up in values he sees as "bourgeois," is similar to the oppressive court society from which Racine's anti-hero emerges. I employ both historical and comparative approaches to explore these similar contexts.

Publication, Authorship, and Ownership in Marie Jeanne Riccoboni

179

by Marijn S. Kaplan

The beginnings of the *droit d'auteur* date back to the French Revolution; until then, the relationship between authorship and ownership in publication proved tenuous at best. Women writers faced additional complications when publishing due to the negative connotations associated with them leaving the private sphere. Analyzing the roles played by various male publishers and particularly Denis Humblot, the long-term publisher who joined Riccoboni in her battle against piracy, this article traces how the transition from anonymity to openly declared authorship allows her to establish and assert herself as a professional woman writer in Enlightenment France.

ACTUALITÉS DU MONDE FRANCOPHONE: APPLICATIONS PÉDAGOGIQUES

Teaching the Socratic Method Using Current News from Francophone Countries

193

by Sylvia Simard-Newman

DOSSIER PÉDAGOGIQUE

Le Maghreb et le Maroc dans nos classes

par Frédérique Grim

Enseigner une leçon sur le Maghreb et le Maroc n'a peut-être pas l'air très simple au premier abord, mais en suivant un cadre précis, les enseignants pourront trouver des exemples d'activités à utiliser au niveau débutant. L'objectif de ce Dossier pédagogique est de suggérer un format facile à suivre qui encouragera les enseignants de français à exposer leurs élèves à d'autres cultures francophones, tout en apportant un soutien grammatical.

[This *Dossier pédagogique* is available on the *French Review* website:
<frenchreview.frenchteachers.org/Dossiers.html>]

REVIEWS

METHODS AND MATERIALS

- ALLEN, HEATHER WILLIS, et SÉBASTIEN DUBREIL. *Alliages culturels. La société française en transformation*. (Marie-Christine W. Koop) 199
- RICE, ANNE-CHRISTINE. *Cinema for French Conversation: le cinéma en cours de français*. 4th ed. (Erin Tremblay Ponnou-Delaffon) 200

FILM

- ABRAHAM, JULIEN, réal. *La cité rose*. (Cheira Belguellaoui) 201
- CLÉDER, JEAN. *Marguerite Duras: le cinéma*. (Anne Cirella-Urrutia) 202
- DENIS, CLAIRE, réal. *Les salauds*. (Michelle Chilcoat) 203
- DUGGAN, ANNE. *Queer Enchantments: Gender, Sexuality, and Class in the Fairy-Tale Cinema of Jacques Demy*. (Marie-Jo Binet) 204
- FARHADI, ASGHAR, réal. *Le passé*. (Mariah Devereux Herbeck) 205
- GUIRAUDIE, ALAIN, réal. *L'inconnu du lac*. (François Massonnat) 206
- HIGBEE, WILL. *Post-Beur Cinema: North African Émigré and Maghrebi-French Filmmaking in France since 2000*. (Michèle Bissière) 207
- SAWADOGO, BOUKARY. *Les cinémas francophones ouest-africains (1990–2005)*. (Caroline Beschea-Fache) 208
- VANDERSCHULDEN, ISABELLE. *Studying French Cinema*. (Kathryn Murphy-Judy) 209
- WILLIAMS, JAMES S. *Space and Being in Contemporary French Cinema*. (Michelle Scatton-Tessier) 210

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

ANDRÉ, SYLVIE. <i>Le récit: perspectives anthropologique et littéraire.</i>	212
GAME, JÉRÔME, éd. <i>Le récit aujourd'hui.</i> (Karlis Racevskis)	
BAINS, CHRISTOPHER. <i>De l'esthétisme au modernisme: Théophile Gautier, Ezra Pound.</i> (Allan H. Pasco)	213
BECKER, KARIN. <i>Le lyrisme d'Eustache Deschamps: entre poésie et pragmatisme.</i> (Ian Laurie)	214
BERG, WILLIAM J. <i>Literature and Painting in Quebec: From Imagery to Identity.</i> (Warren Johnson)	215
BOULAÂBI, RIDHA. <i>L'orient des langues au XX^e siècle: Aragon, Ollier, Barthes, Macé.</i> (Blandine Mitaut)	216
BRUYÈRE, VINCENT. <i>La différence francophone de Jean de Léry à Patrick Chamoiseau.</i> (Suzanne C. Toczyski)	217
CLÉMENT, MURIELLE LUCIE. <i>Andreï Makine: l'ekphrasis dans son œuvre.</i> (Virginia Osborn)	218
COLY, AYO A. <i>The Pull of Postcolonial Nationhood: Gender and Migration in Francophone African Literatures.</i> (Mouhamedoul A. Niang)	219
DIRKX, PAUL, et PASCAL MOUGIN, éd. <i>Claude Simon: situations.</i> (Laurence M. Porter)	220
DOUTHWAITE, JULIA V. <i>The Frankenstein of 1790 and Other Lost Chapters from Revolutionary France.</i> (Mary Ellen Birket)	222
DUBBELBOER, MARIEKE. <i>The Subversive Poetics of Alfred Jarry: Ubusing Culture in the Almanachs du Père Ubu.</i> (Aaron Prevots)	223
EDWARDS, NATALIE, AMY L. HUBBELL, and ANN MILLER, eds. <i>Textual and Visual Selves: Photography, Film, and Comic Art in French Autobiography.</i> (John T. Booker)	224
EL NOSSERY, NEVINE. <i>Témoignages fictionnels au féminin: une réécriture des blancs de la guerre civile algérienne.</i> (Catherine Slawy-Sutton)	225
FÜLÖP, ERIKA. <i>Proust, the One, and the Many: Identity and Difference in À la recherche du temps perdu.</i> (Dominique Poncelet)	226
GALVEZ, MARISA. <i>Songbook: How Lyrics Became Poetry in Medieval Europe.</i> (Kathy M. Krause)	227
GIROT, JEAN-EUDES, éd. <i>La poésie à la cour de François I^{er}.</i> (Russell Ganim)	228
GUÉRIN, JEANYVES. <i>Dictionnaire Eugène Ionesco.</i> (Ann Williams)	229
GUITTON, AUDREY. <i>L'Autre lointain en dialogue: la quête de la voix idéale au siècle des Lumières.</i> (James P. Gilroy)	230
HAKIM, ZEINA. <i>Fictions déjouées: le récit en trompe-l'œil au XVIII^e siècle.</i> (Alan J. Singerman)	231
HASKETT, KELSEY L., and HOLLY FAITH NELSON, eds. <i>French Women Authors: The Significance of the Spiritual (1400–2000).</i> (Kathleen M. Llewellyn)	232
KHORDOC, CATHERINE. <i>Tours et détours: le mythe de Babel dans la littérature contemporaine.</i> (Mary L. Poteau-Tralie)	233
LEGAUT, MARIANNE. <i>Female Intimacies in Seventeenth-Century French Literature.</i> (Theresa Varney Kennedy)	234
MARTINEZ, FRÉDÉRIC. <i>Maupassant.</i> (Véronique Anover)	235

MOORJANI, ANGELA, DANIELÈ DE RUYTER, DUNLAITH BIRD, and SJEF HOUPPERMANS, eds. <i>Early Modern Beckett/Beckett et le début de l'ère moderne: Beckett Between/Beckett entre deux.</i> (Jacob Hovind)	236
MURPHY, MARGUERITE S. <i>Material Figures: Political Economy, Commercial Culture, and the Aesthetic Sensibility of Charles Baudelaire.</i> (Juliana Starr)	237
NACHTERGAEL, MAGALI. <i>Les mythologies individuelles: récit de soi et photographie au 20^e siècle.</i> (Alison James)	239
THOMPSON, C.W. <i>French Romantic Travel Writing: Chateaubriand to Nerval.</i> (Angelo Metzidakis)	240
VAILLANT, ALAIN, éd. <i>Dictionnaire du Romantisme.</i> (Hollie Markland Harder)	241
VAN DETH, JEAN-PIERRE. <i>Ernest Renan: simple chercheur de vérité.</i> (Edward Ousselin)	242
 SOCIETY AND CULTURE	
BEGAG, AZOUZ. <i>Bouger la banlieue: l'intégration en question.</i> (Virginie Ems-Bléneau)	243
BRENNER, ELMA, MEREDITH COHEN, and MARY FRANKLIN-BROWN, eds. <i>Memory and Commemoration in Medieval Culture.</i> (Rosalie A. Vermette)	244
FOXWELL, CHELSEA, and ANNE LEONARD, eds. <i>Awash in Color.</i> (Lis Gustavson)	245
FREEDMAN, JEFFREY. <i>Books without Borders in Enlightenment Europe.</i> (Mary Helen Kashuba)	246
MARUANI, MARGARET, et MONIQUE MERON. <i>Un siècle de travail des femmes en France.</i> (Francis Mathieu)	247
MCKINNEY, MARK. <i>Redrawing French Empire in Comics.</i> (Edward Ousselin)	248
SCOTT, ANNE, ed. <i>Experiences of Poverty in Late Medieval and Early Modern England and France.</i> (Paul Homan)	249
STEWART, JON, ed. <i>Kierkegaard's Influence on Philosophy: Francophone Philosophy.</i> (Yolande Aline Helm)	250
 CREATIVE WORKS	
ALARD, NELLY. <i>Moment d'un couple.</i> (Jane E. Evans)	251
ALCOBA, LAURA. <i>Le bleu des abeilles.</i> (Ann Williams)	252
ARFEL, TATIANA. <i>La deuxième vie d'Aurélien Moreau.</i> (Michelle Chilcoat)	253
BOUYSSI, NICOLAS. <i>Les rayons du soleil.</i> (Alexander Hertich)	254
BREBEL, SÉBASTIEN. <i>La baie vitrée.</i> (Dominique S. Thévenin)	255
CONFIAANT, RAPHAËL. <i>Le bataillon créole (Guerre de 1914–1918).</i> (Edward Ousselin)	256
DARRIEUSSECQ, MARIE. <i>Il faut beaucoup aimer les hommes.</i> (William Cloonan)	257
DI NOTA, DAVID. <i>Ta femme me trompe.</i> (Marylaura Papalas)	258
DJAVANN, CHAHDORTT. <i>La dernière séance: voyage au bout de l'inconscient.</i> (Samia I. Spencer)	259
FOURNEL, PAUL. <i>Jason Murphy.</i> (Cynthia Laborde)	260
FRAPPAT, HÉLÈNE. <i>Lady Hunt.</i> (Eileen M. Angelini)	261
GAGNON, ALAIN. <i>Les dames de l'estuaire.</i> (Davida Brautman)	262
GERMAIN, SYLVIE. <i>Petites scènes capitales.</i> (Eilene Hoft-March)	263

GOBY, VALENTINE. <i>Kinderzimmer</i> . (Marie-Thérèse Noiset)	264
GRAN, IEGOR. <i>L'ambition</i> . (Nathalie G. Cornelius)	265
GRÉMILLON, HÉLÈNE. <i>La garçonnière</i> . (Étienne Achille)	266
GUAY DE BELLIEN, HÉLOÏSE. <i>Le roman de Boddah</i> . (Mark D. Lee)	267
HAENEL, YANNICK. <i>Les Renards pâles</i> . (Yvette A. Young)	268
HUSTON, NANCY. <i>Danse noire</i> . (Susan Petit)	269
JOURDE, PIERRE. <i>La première pierre</i> . (Zoe Petropoulou)	270
LACROIX, JEAN-YVES. <i>Haute époque</i> . (James P. Gilroy)	271
LE MANER, MONIQUE. <i>Un taxi pour Sherbrooke</i> . (Charles R. Batson)	272
LOUSTALOT, ARTHUR. <i>La ruche</i> . (Roland A. Champagne)	273
MAURER, SOPHIE. <i>Les indécidables</i> . (Jean-François Duclos)	274
MONNIN, ISABELLE. <i>Daffodil Silver</i> . (Catherine Slawy-Sutton)	275
OLMI, VÉRONIQUE. <i>La nuit en vérité</i> . (Michèle Bacholle-Boškovi)	276
RACZYMOW, HENRI. "Notre cher Marcel est mort ce soir". (Cécile Hanania)	277
THOMAS, CHANTAL. <i>L'échange des princesses</i> . (Marie-Agnès Sourieau)	278
TOUSSAINT, JEAN-PHILIPPE. <i>Nue</i> . (Warren Motte)	279
TROUILLOT, ÉVELYNE. <i>Absences sans frontières</i> . (Jason Herbeck)	280
TROUILLOT, LYONEL. <i>Parabole du failli</i> . (Annie Bandy)	281

LINGUISTICS

BERTRAND, OLIVIER. <i>Histoire du vocabulaire français: origines, emprunts et création lexicale</i> . (Bryan Donaldson)	282
CERQUIGLINI, BERNARD. <i>Petites chroniques du français comme on l'aime!</i> (Samia I. Spencer)	283
GRINSHPUN, YANA, et JUDITH NYÉE-DOGGEN, éd. <i>Regards croisés sur la langue française: usages, pratiques, histoire</i> . (Stéphanie Pellet)	284
GROSS, MAURICE. <i>Manuel d'analyse linguistique</i> . (Ali Alalou)	285
JEDRZEJEWSKI, FRANK. <i>L'ombre des mots: le sens dans les écritures expérimentales</i> . (Louis Bousquet)	286
MAYAUX, CATHERINE, éd. <i>Saint-John Perse en ses dictionnaires: l'idiolecte d'un poète</i> . (Kathryn Klingebiel)	287
MBA, GABRIEL, JULES ASSOUMOU, et ALPHONSE TONYÈ, éd. <i>Langues, littératures et identités culturelles</i> . (Carole Salmon)	288

EDITORIAL DEPARTMENT

291

LIST OF EDITORS	292
ANNOUNCEMENTS	293

AATF – Société Honoraire de Français
Brigham Young University French Camp
Editions Rodopi
EMC Publishing
J-STOR
Modern Language Association
New York University
Penn State University
Pronouncing French.com
La Société des Professeurs Français et Francophones d'Amérique
WESType Publishing Services, Inc.
Where Did They Put the Guillotine?

Forthcoming

December 2014 (Volume 88.2)

ACTUALITÉ DE L'ÉDUCATION

La France peut-elle améliorer son système éducatif?
(Marie-Christine Weidmann Koop)

LITERATURE

The Fiction of Michel Serres: Writing the Beauty, Fragility, and Complexity of the Universe (Keith Moser)
Narrating a Diasporic Childhood around the Mediterranean in Victor Teboul's *La lente découverte de l'étrangeté* (Robert Watson)
Play the Man: Parody, Sex, and Masculinity in Sami Tchak's *Place des fêtes* (Devin Bryson)
Langue et littérature: le cas d'Etzer Vilaire (Wedsly Guerrier)
Coran et subversion dans *Le silence de Mahomet* (Hanan Elsayed)
Contrasting Characters as Images of Progress in Nineteenth-Century French Novels (Irina Dzero)

LINGUISTICS

Gender Assignment in French Immersion and Core French Graduates: *J'aime la français, mais pas le grammaire...* (Kerry Lappin-Fortin)

SOCIETY AND CULTURE

La série *Hard*: aborder la pornographie au féminin à la télévision française (Marine Gheno et Chris Reynolds-Chikuma)

FILM

Dostoïevski à Lille? *La désintégration* de Philippe Faucon (Antoine Krieger)

FOCUS ON THE CLASSROOM

Introducing Students to Pre-Nineteenth-Century Poetry in the Language Classroom (Erin E. Edgington)
French Theater in Production: Lessons from an Intensive Course (Olivia Jones Choplin)

DOSSIER PÉDAGOGIQUE

Intouchables (Éric Toledano et Olivier Nakache, 2011) (Nabil Boudraa)

Our Cover: Picture by C. Scott Cawthon

The *FRENCH REVIEW* (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French <www.frenchteachers.org>. It is published four times during the academic year: October, December, March, and May. Subscription rate: \$55 U.S.; \$65 non-U.S. Send address changes to: The *FRENCH REVIEW*, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

Copyright 2014 by the American Association of Teachers of French.

The AATF is a constituent member of the National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL. The *French Review* is a member of the Council of Editors of Learned Journals.